

西方神话

魅力无穷的

*Les plus beaux
mythes occidentaux*

大学法语趣味阅读丛书

Les plus beaux mythes occidentaux



法 · 汉 · 对 · 照

席继权 编译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

西方神话

mythes occidentaux

魅力无穷的

Les plus beaux

大学法语趣味阅读丛书

Les plus beaux mythes occidentaux

法 · 汉 · 对 · 照

席继权 编译



华中科技大学出版社
<http://www.hustp.com>

图书在版编目(CIP)数据

魅力无穷的西方神话/席继权 编译. —武汉:华中科技大学出版社,2007年1月

(大学法语趣味阅读丛书)

ISBN 978-7-5609-3915-5

I. 魅… II. 席… III. ① 法语-汉语-对照读物 ② 神话-作品集-西方国家 IV. H329.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第156334号

魅力无穷的西方神话

席继权 编译

策划编辑:孟筱康

责任编辑:孟筱康

责任校对:吴 晗

封面设计:潘 群

责任监印:熊庆玉

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山

邮编:430074

电话:(027)87557437

录 排:武汉众心设计室

印 刷:湖北新华印务有限公司

开本:880×1230 1/32

印张:7.75

字数:180 000

版次:2007年1月第1版

印次:2007年1月第1次印刷

定价:12.80元

ISBN 978-7-5609-3915-5/H·570

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

前 言

西方神话丰富多彩，源远流长，尤其是古希腊神话和古罗马神话，更是世界神话中的经典，在世界文化史上独树一帜，放射出灿烂的光彩。凡是学习研究外国语言文学、历史文化、艺术绘画等的人们，西方神话必定是他们要熟悉了解的重要内容。因此，本书从法语原版书刊中选编了18篇优美的西方神话故事，以飨广大法语读者，使他们在欣赏西方神话的同时，学到地道的法语，并从中了解西方的历史和文化。

本书的主要特点是趣味性强，适合多种层次的法语读者阅读。书中每篇神话都有中译文对照，开头有简要的阅读提示，文中的难词、难句以及语法难点和句型难点都做了较详细的注解。本书所选故事通俗易懂，词汇句型丰富，叙述简洁流畅，特别适合初中级法语水平的读者阅读。由于书中的每篇神话都是由一组完整的故事组成，有精彩的开头和结尾，有生动的内容和情节，有真实的人物和地点，因而读起来引人入胜，毫无枯燥乏味之感，能提高读者的阅读兴趣；其次，该书有助于提高法语专业高年级学生的表达能力和写作水平，有些故事还可以被改编成法语剧本进行排练和演出。

本丛书在构思、编译和出版过程中，得到了责任编辑孟筱康女士的悉心指导和帮助，在此表示衷心感谢。

编译此类丛书是一种尝试，书中如有不妥之处，敬请专家和读者拨冗指正。

编译者

2006年8月于武昌珞珈山

Table des matières

目 录

1. Le roi Midas	(1)
弥达斯国王 (希腊)	(11)
2. L'anneau de Gygès	(17)
盖吉兹的戒指 (希腊)	(27)
3. Persée et Andromède	(34)
珀尔修斯和安德洛墨达 (希腊)	(43)
4. Obéron	(49)
奥贝隆 (法国)	(61)
5. Maugis le magicien et ses quatre cousins	(69)
魔法大师莫吉斯和他的四位表兄 (法国)	(78)
6. Aucassin et Nicolette au pays de Cocagne	(84)
极乐王国的奥卡森和尼古莱特 (法国)	(92)
7. Le chevalier au lion	(98)
狮子骑士 (法国)	(106)
8. Le garçon-poisson de Naples	(111)
那不勒斯的鱼孩 (意大利)	(118)
9. Le garçon de l'île de Majorque	(122)
马略卡岛的小男孩 (西班牙)	(127)
10. Le luth enchanté	(131)
迷人的诗琴 (西班牙)	(139)
11. Le chevalier au cygne	(145)
天鹅骑士 (德国)	(152)



12. Tannhäuser	(157)
塔恩霍泽骑士 (德国)	(161)
13. Le roi Arthur	(164)
亚瑟王 (英国)	(173)
14. Llud	(179)
卢德 (英国)	(186)
15. Le fils du roi Conn	(190)
康恩国王的儿子 (爱尔兰)	(197)
16. Le fils du dieu Soleil	(202)
太阳神之子 (爱尔兰)	(208)
17. Fion	(212)
费昂 (爱尔兰)	(222)
18. Le taureau noir de Norrøya	(229)
诺罗威的黑公牛 (苏格兰)	(237)

1. Le roi Midas^①

【阅读提示 Remarques sur la lecture】

这是一篇家喻户晓的古希腊神话。酒神——狄俄尼索斯为了感谢弥达斯国王对自己岳父大人的热情款待，决定满足他所选择的任何一种愿望。由于他的贪心，弥达斯选择了点金术。他认为，只要能触物成金，自己就可以成为世界上最富有的人。狄俄尼索斯满足了他的愿望。然而，他最后却后悔莫及……这篇神话故事优美动听，法语语言地道，词汇句型丰富，表达贴切准确，是提高法语阅读能力的一篇佳作。

Il y a très longtemps de cela régnait en Phrygie^② le roi Midas. Il vivait dans un somptueux palais et se croyait aussi intelligent et riche que^③ les dieux. Midas était très vaniteux, il ne supportait pas d'être critiqué; aussi personne n'osait lui laisser entendre qu'il agissait sottement et follement.

Parmi toutes les divinités, le roi Midas admirait plus

① Midas: 弥达斯，古希腊神话中的弗里吉亚王国国王。在希腊诸神当中，他最崇拜酒神——狄俄尼索斯，并从他那里获得了点物成金的法术。

② Phrygie: 弗里吉亚，小亚细亚西北部历史地区，古王国名。

③ aussi... que... 同……一样，是法语形容词比较级的同等级。如：Je suis aussi grand que lui.



particulièrement Dyonisos, le dieu du vin. Il avait été plus d'une fois convié à sa table^①, ce dont^② il était naturellement fier. Dyonisos était en effet un des dieux les plus célèbres.^③ Il se déplaçait dans un char doré, orné de grappes de raisin et tiré par des lions et des tigres. Il lui suffisait d'effleurer un rocher avec une baguette magique pour qu'^④ il en jaillisse du vin. Lorsqu' il touchait l'eau d'une rivière, elle se changeait en miel sirupeux. Partout où^⑤ il allait, les gens se réjouissaient, les maladies guérissaient comme par enchantement, tout le monde était heureux et joyeux en le voyant.^⑥ Le roi Midas admirait Dyonisos, mais il en était un peu jaloux.

Un jour, des paysans conduisirent chez le roi Midas un vieillard chauve qu'ils avaient surpris en train de ramasser des grappes de raisin dans les vignes du roi. Midas le reconnut aussitôt: c'était Silène, le père nourricier et l'ami de Dyonisos. Silène ne ratait pas un seul banquet, pas une seule fête donnée par le dieu. Après de longues années de bonne chère, il avait tant grossi qu'^⑦ il tenait difficilement de ses jambes; d'ailleurs, il ne marchait plus, il utilisait un âne pour se déplacer. Son attelage paraissait misérable à côté du magnifique char doré de Dyonisos, mais c'était une raison de plus pour s'amuser et pour rire.

① être convié à sa table 被邀请到家里做客或赴宴

② dont 是关系代词, 在这里作 fier 的形容词补语。

③ un des dieux les plus célèbres. 此句为形容词最高级句型, 意为“……最著名的神之一”。

④ pour que... 为了…… (连词短语, 后接虚拟式)

⑤ Partout où... où 是关系代词, 意为“无论……哪儿”。

⑥ en le voyant 副动词句, 作主句的时间状语, 意为“大家一看到他, 就感到高兴和幸福”。

⑦ tant... que... 如此……以至于……



Midas serra Silène dans ses bras comme s'il venait de retrouver son meilleur ami.^① Il fit dresser une splendide table, ses esclaves apportèrent son meilleur vin et les mets les plus délicats: Midas invita des musiciens et des chanteurs. Le banquet dura dix jours et dix nuits. Le onzième jour, le roi demanda qu'on attelle son plus bel âne et le fit décorer de fleurs et de feuilles; il l'offrit ensuite à Silène qu'il raccompagna en grande pompe^② chez Dyonisos.

Pendant ce temps, Dyonisos fait rechercher Silène, mais sans succès. Lorsqu'il vit son ami sain et sauf, il embrassa Midas et lui dit:

« Je te suis très reconnaissant^③ d'avoir ainsi traité Silène. Pour te remercier, je suis prêt à tout te donner; fais un vœu et je l'exaucerai. »

Midas connaissait les pouvoirs magiques de Dyonisos. Il s'inclina très respectueusement et lui répondit avec une modestie feinte:

« J'aimerais que^④ tout ce que je touche se change en or. Ce sera sans doute un jeu d'enfant pour toi! »

Dyonisos lui sourit tristement. Il hocha la tête^⑤ et lui dit:

« Et bien, qu'il en soit selon tes désires! Mais tu n'as pas fait preuve de^⑥ sagesse, tu aurais pu choisir une meilleure récompense! »

① serrer qn dans ses bras 把某人紧紧抱在怀里, Comme s'il venait de retrouver son meilleur ami. 好像, 似乎, 连词短语, 后面引导的是一个过去最近过去时。

② en grande pompe 非常豪华, 很气派, 排场

③ être reconnaissant à qn 感激某人

④ J'aimerais que... 为条件式现在时, 是一种客套的语气。

⑤ hocher la tête 摇头

⑥ faire preuve de 表现出…… 如: Ce garçon fait preuve d'un grand courage.



Sur ces paroles, ils se séparèrent. Midas, fou de bonheur, s'en revint à son palais. En chemin, il voulut s'assurer que Dyonisos avait bien tenu sa parole. Il s'approcha d'un arbre et arracha une petite branche: elle se mit aussitôt à briller si fort qu'il dut se protéger les yeux de^① la main. Le roi Midas bondit de joie. Il voulut arracher une feuille, mais elle tenait fermement à la branche et était en or battu. Midas se baissa pour ramasser un caillou sur le chemin, le caillou se changea en pépite d'or. Il cueillit une pomme à un pommier, il faillit la laisser tomber^② tant elle était lourde; c'était une pomme en or. Le roi était arrivé devant son palais. Il se pencha au-dessus du ruisseau qui serpentait sous les ramparts et prit de l'eau dans la paume de sa main: l'eau devint dorée et se mit à étinceler si violemment qu'elle le fit cligner des yeux. Il rentra dans son palais en poussant des cris de joie.

Midas était en fin comblé, il allait être le roi le plus riche du monde, personne ne serait plus puissant que lui!

Il décida d'offrir un grand banquet pour fêter l'événement. Les tables pliaient sous le poids des victuailles^③ et du vin. Midas attrapa un bout de pain et le porta à sa bouche, mais il se changea aussitôt en or. Il saisit un morceau de viande rotie, mais à peine le tenait-il en main, qu'^④il s'était changé en palet d'or. Il porta une coupe à ses lèvres, l'eau fraîche se changea en écailles d'or. Il ne pouvait pas avaler le moindre grain de raisin ou une gorgée de vin. Tout ce qu'il touchait se changeait en or.

① se protéger de... 以……来保护自己

② faillir + inf. 差一点儿, 险些儿

③ les victuailles 佳肴, 食物

④ à peine... que 刚——……就



C'est alors qu'il comprit; il allait mourir de faim et de soif^①. Il se mit à trembler de peur.

Il fit seller son cheval et galopa ventre à terre^② jusque chez Dyonisos. Il se jeta à ses pieds et, les mains jointes, les yeux emplis de larmes, il l'implora: « Pardonne-moi, dieu tout-puissant ! Ce voeu n'était qu'une folie ! Je t'en pris, libère-moi de ce châtement, que tout redevienne comme avant !^③ »

Dyonisos avait bon coeur, il eut pitié de Midas.

« Réfléchis bien avant de parler la prochaine fois. J'espère que cette aventure t'aura servi de leçon. Et maintenant, va te baigner de la tête aux pieds dans les eaux du Pactole^④. Tu te débarrasseras ainsi de la malédiction qui te poursuit^⑤. »

Midas le remercia, il courut vers la rivière et s'y plongeait. L'eau se mit à étinceler comme la poussière d'or, mais Midas se lava si longuement qu'il ne resta plus dans ses mains que de l'eau aussi limpide et pure que du cristal.^⑥ Depuis ce jour-là, le Pactole charrie de l'or et aujourd'hui encore son sable contient des paillettes d'or.

Le roi s'en revint soulagé au palais. Il ne désirait plus ni or, ni

① mourir de faim, mourir de soif 饿死, 渴死

② galoper ventre à terre 策马飞奔

③ ... que tout redevienne comme avant! 这是个独立的虚拟式语句, 表示一种愿望, 意为“让一切变得跟原来一样”。

④ Pactole 帕克托勒斯河, 是古代吕底亚河流, 传说河水中流淌着金箔。

⑤ la malédiction qui poursuit qn 厄运缠身

⑥ Midas se lava si longuement qu'il ne resta plus dans ses mains que de l'eau aussi limpide et pure que du cristal. 这个句子比较复杂, si... que 是一个强调结构, 意为“如此……以至于”, ne... que 是一个限定短语, 意为“仅仅, 只有……”, aussi... que 是形容词比较级的同等级, 意为“同……一样”。全句的意思是: 弥达斯国王在河里洗了很长时间, 直到手上没有留下任何东西, 只剩下像水晶般清澈透明的河水。



argent, ni richesses^①. Les merveilles que contenait sa demeure le dégoûtaient. On le vit déambuler dans les couloirs déserts du palais. Il allait aussi se promener dans les bois, les clairières, les champs et les paturages. Il écoutait chanter les fées des bois et les bergers; il dormait dans les grottes et sous les arbres.

Un jour, il se promenait dans les bois au pied des montagnes lorsqu'il aperçut tout à coup un groupe de personnes rassemblées dans une clairière. Il s'approcha silencieusement et ce qu'il vit le frappa d'étonnement. Pan^② en personne, le dieu cornu des paturages et des troupeaux était assis sur une pierre. Il avait en guise de pieds des sabots de chèvre et tout son corps était recouvert de poils. Midas le reconnaît bien; Il savait qu'il s'amusait à effrayer les voyageurs et qu'il pourchassait les nymphes dans les forêts. Il reconnut aussi la flûte que le dieu s'était fabriquée avec sept tiges de roseau et de la cire d'abeille.

En face de Pan se tenait Apollon^③ dans un manteau de pourpre, le dieu Olympien de la lumière, du soleil et de la vie. Il tenait à la main^④ une lyre. Il portait dans ses cheveux des feuilles de laurier et sa lyre était ornée de pierres précieuses et d'ivoire. Personne n'ignorait qu'Apollon était un merveilleux musicien et que sa musique ravissait les dieux de l'Olympe. Il était toujours accompagné par les Muses, deesses des arts, et lorsque retentissaient ses premières notes, même Arès, le dieu de la guerre, faisait silence pour l'écouter.

① ne... ni... ni... 这是一个连续否定结构,表示“既不……也不……”。

② Pan 潘,希腊神话中的畜牧神。

③ Apollon 阿波罗,希腊神话中的太阳神,职掌光明、艺术和文学。

④ tenir à la main 拿在手上



Midas comprit ce qui se passait; Pan et Apollon allaient concourir. Le dieu de la montagne Tmolos devait arbitrer leur rencontre.

Pan joua le premier. Sa chanson était sauvage, les notes sifflaient comme le vent entre les rochers, comme le cri du geai^① dans la forêt, comme le bruissement de l'eau dans les roseaux. Lorsqu'il eut terminé, le juge Tmolos fit un signe à Apollon.^② Apollon prit sa lyre, en pinça les cordes et dans la forêt s'élevèrent des notes aussi douces que le chant des nuages dans le ciel, le murmure des arbres sur les coteaux; il semblait que la terre entière se fût mise à changer sous les cordes de la lyre. Quand il eut fini de jouer, personne ne parla, tous demeurèrent silencieux. Puis le juge se leva, il désigna Apollon du doigt et déclara:

« Tu es le vainqueur! »

Cette décision révolta Midas; Il sortit de sa cachette en s'écriant^③:

« Le juge Tmolos n'est pas équitable! La chanson de Pan me plaisait davantage donc c'est le meilleur musicien des deux! Mes oreilles ne me trompent jamais!

Tous se figèrent. Furieux, Apollon s'approcha du téméraire, le

① le geai 松鸦, le cri du geai 松鸦的叫声。

② Lorsqu'il eut terminé, le juge Tmolos fit un signe à Apollon. 当他演奏一结束, 裁判特莫洛斯马上就给阿波罗发出了信号。此句中连词短语引导的从句使用的是先过去时, 主句中动词 fit 使用的是简单过去时。在法语中, 如果过去发生的两个动作之间间隔时间很小, 即一个动作结束后紧接着做另一个动作, 就应该使用这种时态搭配规则。后面这个句子 “Quand il eut fini de jouer, personne ne parla, tous demeurèrent silencieux” 也是使用的这种时态搭配。

③ Il sortit de sa cachette en s'écriant. 他大声叫喊着从隐藏处跑出来。en s'écriant 是副动词, 作主句的时间状语。



saisit par les oreilles, les lui tira vigoureusement en s'écriant :

« Tu ne mérites pas des oreilles d'homme ! Tu auras celles qui te reviennent !^① »

Midas se tapota la tête et s'aperçut avec effroi qu'il avait des oreilles d'âne. Il tourna les talons et s'enfuit dans la forêt, poursuivi par les éclats de rire des dieux.

Il dissimula de son mieux ses oreilles sous un foulard et rentra tristement au palais. A partir de^② ce jour-là, il ne se montra jamais nu-tête, cachant toujours sa disgrâce aux yeux du monde.^③ Cependant ses cheveux poussèrent et un beau jour^④ il dû se résoudre à faire venir le barbier du palais. Ce dernier, en découvrant les ornements qui pendaient de chaque côté de la tête royale, resta bouche bée^⑤.

« Tu n'en souffleras pas un seul mot, tu m'entends ? » lui dit le roi Midas. « Tu es le seul au monde à connaître mon secret. Si tu me trahissais, je te ferais couper la tête.^⑥ et maintenant, au travail ! »

Le barbier jura sur ce qu'il avait de plus cher au monde d'être aussi muet qu'une carpe et, les mains tremblantes, il coupa les cheveux du roi.

① Tu auras celles qui te reviennent ! 你将会长出一副真正适合你的耳朵的 ! celles 是指示代词, 以关系代词 qui 加以限定, 代替上句中的 oreilles。

② à partir de... 从……起

③ Il ne se montra jamais nu-tête, cachant toujours sa disgrâce aux yeux du monde. 他从来不光着头露面, 总是将他那对不雅观的驴耳朵隐藏起来。cachant... 为现在分词句, 作主句的状语。

④ un beau jour 一天

⑤ rester bouche bée 张口结舌

⑥ Si tu me trahissais, je te ferais couper la tête. 如果你敢声张出去, 我就叫人杀了你的头。si 引导的条件从句中使用未完成过去时, 主句中使用条件式现在时, 表示将来可能实现的动作。



Mais ce terrible secret ne le laissait pas vivre en paix^①; il ne mangeait plus, ne dormait plus. Il ne pouvait plus supporter ce lourd fardeau qui l'étouffait. ^② Mais il savait parfaitement que s'il se confiait ne serait-ce qu'à une seule et unique personne, la nouvelle se répandrait aussi vite qu'une trainée de poudre dans la ville, puis dans tout le pays et il y perdrait la vie. ^③ A force de ^④réfléchir au moyen de s'en sortir, il eut une idée de génie^⑤.

Un matin de très bonne heure, avant le lever du soleil, il sortit de la ville pour se rendre sur les berges de la rivière. Là, il creusa dans le sol humide un trou dans lequel il chuchota son secret:

« Le roi Midas a des oreilles d'âne! »

Il reboucha le trou et, soulagé, s'en revint chez lui.

Quelque temps plus tard des roseaux poussèrent au-dessus du trou. Lorsque le vent soufflait, ils se mettaient à chuchoter:

« Le roi Midas a des oreilles d'âne! Le roi Midas a des oreilles d'âne ! »

Toute la ville ne tarda pas à apprendre le honteux secret du roi.

① vivre en paix 平静地生活

② Il ne pouvait plus supporter ce lourd fardeau qui l'étouffait. 他再也不能承受这种窒息他生命的巨大压力。这是关系代词 qui 引导的一个关系从句, ne... plus 意为“不再”, étouffer v. t. 使窒息, 闷死。

③ Mais il savait parfaitement que s'il se confiait ne serait-ce qu'à une seule et unique personne, la nouvelle se répandrait aussi vite qu'une trainée de poudre dans la ville, puis dans tout le pays et il y perdrait la vie. 他非常清楚, 如果把这一秘密吐露给哪怕是一个人, 消息就会像导火索一样迅速蔓延到全城, 然后传遍全国, 到那时, 自己将会连老命也难以保住。这是一个比较复杂的双重复合从句, 第一个连词 que 引导后面的整个宾语从句, 该从句中又包含两个条件从句。se confier à qn 向某人吐露隐情, une trainée de poudre 导火索。

④ à force de... 由于

⑤ une idée de génie 一个绝妙的主意



La nouvelle parvint naturellement aux longues oreilles de Midas.

Il fit venir le barbier qui, agenouillé, lui avoua la vérité. Certains racontent qu'il accorda son pardon au^① barbier et qu'il s'assagit. D'autres prétendent que Midas porta jusqu'au dernier jour de sa vie un turban ou une tiare sur la tête. Mais, une chose est sûre: tout le pays parle aujourd'hui encore de ce roi aux longues oreilles d'âne.

① accorder son pardon à qn 原谅某人

弥达斯国王

(希腊)

很久以前，有一位名叫弥达斯的国王统治着弗里吉亚王国。他有一座富丽堂皇的宫殿，而且自认为与其他希腊诸神一样的聪明和富有。弥达斯的虚荣心很强，从来听不进任何批评意见，因此，也没有任何人敢批评他，或者议论他所做的蠢事和他的疯狂之举。

在诸神当中，弥达斯国王特别崇拜酒神——狄俄尼索斯。他曾多次将这位酒神请到家里来做客，并理所当然地为此而感到自豪。事实上，狄俄尼索斯确是希腊众神当中最著名的神之一。他无论到哪里去，都是乘坐一辆用葡萄串装饰成的金光闪闪的四轮豪华马车，这辆马车总是由狮子和老虎拉着。他还有一根神奇的魔棍，只要用它轻轻地碰一下岩石，那岩石缝里就会马上流出甘冽的美酒来；如果用这根神棍碰一下河水，河水马上就会变成甘甜无比的蜂蜜。他每到一个地方，那里的人们就欢天喜地，就连病人也会奇迹般地康复。所有的人一见到他都会感到非常高兴和幸福。弥达斯国王一直对狄俄尼索斯十分崇敬，但也不免有些嫉妒。

有一天，几位农民惊奇地发现，有一个秃顶老头正在国王的葡萄园里偷葡萄吃，于是将他抓住，带到国王的官中。弥达斯马上认出了这位不速之客是西勒诺斯，他既是酒神狄俄尼索斯的养